

dì kè guòchūnjié
第97课 过 春 节 2

Lesson 97 Spring Festival 2

小明: MIKE, nǐfángbúzhùwǒ hāhāhā
你防不住我。哈哈。

Xiao Ming: MIKE, you can't defend against me.

MIKE: biéchuīniú kànwǒde
别吹牛, 看我的。

MIKE: Stop bragging, look at me.

小明妈: xiǎomíng nǐmenliǎkězhēnnéngzhēteng
小明、MIKE, 你们俩可真能折腾。

Xiao Ming's mom: Xiao Ming, MIKE, you guys are such troublemakers.

小明爸: shì a biébǎqiúrēngláirēngqùde yàoshidiàodàojiǎozi
是啊, 别把球扔来扔去的。要是掉到饺子
shàngzěnmébàn a nǐmenpéiqiànqiànkànhuìrdiànshìba
上 怎么办啊? 你们陪茜茜看会儿电视吧。

Xiao Ming's Dad: Yeah, don't throw the ball around. What if it falls on
the dumplings? How about watching some TV with Qianqian.

小明: hǎobahǎoba
好吧好吧。

Xiao Ming: Alright alright.

小明: mā kàndiànshìtài méijìnle wǒmenyěláibāojiǎoziba
妈, 看电视太没劲了, 我们也来包饺子吧。

Xiao Ming: Mom, watching TV's boring, we can help make dumplings
too.

奶奶: xiǎozǔzōngmen suànleba nǐmenháibúgòugěiwǒmentiānlùan
小祖宗们, 算了吧, 你们还不够给我们添乱
dene
的呢!

Grandma: Oh please, kids, you'll only be making extra trouble!

茜茜: nǎinai nínkěbiéxiǎoqiáowǒ wǒbāodekěhǎolā
奶奶, 您可别小瞧我, 我包得可好啦。

Qianqian: Grandma, don't underestimate me, I'm pretty good at it.

wǒyěhuìyìdiǎnr
小明：我也会一点儿。

Xiao Ming: I sort of know how too.

wǒbúhuì dàn wǒkěyìxué ā qiànqiànkěyìjiàowǒ shìbúshì
MIKE: 我不会，但我可以学啊，茜茜可以教我，是不是？

MIKE: I don't, but I could learn, Qianqian can teach me, right?

méiwèntí bāozài wǒshēnshàng
茜茜：没问题，包在我身上。

Qianqian: No problem, it's on me.

nàjiùyìqǐbāoba zìjǐbāodechīzhègèngxiāng
小明妈：那就一起包吧，自己包的吃着更香。

Xiao Ming's mom: Well join in then, they taste better when you make them yourself.

nǐkàn xiānbǎjiǎozipífàngzàishǒushàng ránhòubǎjiǎo
茜茜：Mike，你看，先把饺子皮放在手上，然后把饺子
zixiànràngjìnjiǎozipílǐ zàizhèmenīē jiùhǎole
馅儿放进饺子皮里，再这么捏，就好了。

Qianqian: Mike, look, first hold the dumpling pastry, then put the dumpling filling inside the pastry, press it together, you're done.

ō hǎowánr hǎowánr yìdiǎnr yěbùnán wǒshìshì
MIKE: 噢，好玩儿，好玩儿，一点儿也不难。我试试。

MIKE: Oh, this is fun, it's not hard at all. Let me try.

hāhā méiguānxi zàishìyíci
小明：哈哈，没关系，再试一次。

Xiao Ming: Haha, don't worry, try another one.

wǒjuédezhègejiǎozidexíngzhuànghǎoxiàngěrdūoyíyàng
MIKE: 我觉得这个饺子的形状好像耳朵一样。

MIKE: I think dumplings look like ears.

nǐháibiéshuō guòqùlǎorénchángshuō dōngtiān ā chīle
小明妈：你还别说，过去老人常说，冬天啊，吃了
jiǎozi ěrdūojiùbùróngyìbèidòngshāng shìbúshì mā
饺子，耳朵就不容易被冻伤。是不是，妈？

Xiao Ming's mom: You don't say, in the past people would say that if

you ate dumplings in winter, your ears wouldn't suffer from frostbite.

Isn't that right, mom?

奶奶: hāhā shì yǒuzhèmegèshuōfǎ
哈哈, 是有这么个说法。

Grandma: Haha, yes there is such a saying.

小明爸: nǐbāodezhèjiàoshénmejiǎozǐā zěnmegègèdōugēn kāixīn
你包得这叫什么饺子啊? 怎么个个都跟“开心
guǒ shìde
果”似的?

Xiao Ming's Dad: What kind of dumplings are you making? Why do they
look like pistachio nuts?

小明: nàshìyīnwéizhègejiǎozizàishuìjiào nǐkàn bāodehái
那是因为这个饺子在睡觉! 你看, MIKE 包得还
bùrúwǒne
不如我呢。

Xiao Ming: That's because this dumpling's sleeping! Look, MIKE's are
worse than mine.

小明叔叔: nǐmenbié zài zhèr lǎng fèi jiǎo zǐ pí le zài zhè me bāo xià qu
你们别在这儿浪费饺子皮了, 再这么包下去,
jīn wǎn dà jiā jiù zhǐ néng hē miàn tāng le
今晚大家就只能喝面汤了。

Xiao Ming's Uncle: Will you guys stop wasting dumpling pastry here, at
this rate, we'll be having noodle soup tonight.

奶奶: méiguānxi jīntiānguòjié rèrènnàonàocáihǎo
没关系, 今天过节, 热热闹闹才好!

Grandma: Don't worry about it, at new year, the more the merrier!

小明: hāhā jiùshìde ái nǐzhīdào jiǎozǐ zhègè míng
哈哈, 就是的。哎, MIKE, 你知道, “饺子”这个名
zìshìzěnmeláidema
字是怎么来的吗?

Xiao Ming: Haha, that's right. Hey MIKE, do you know how the name
“dumplings” came about?

Mike: 啊? búhuì yě shì héxié yīnyǒu guānxi ba
啊? 不会也是和谐音有关系吧?

Mike: Uh? It's not something to do with homophones again?

nǐ shuō duì le nónglì xīnnián shí rénmen dōu huì zài dànián sān
小明: 你说对了。农历新年时,人们都会在大年三十
shí de zǐ shí yě jiù shì jiù de yī nián hé xīn de yī nián jiāo tì de shí hòu
十的子时,也就是旧的一年和新的一年交替的时候,
wéi zuò zài yì qǐ chī jiǎo zi gòng tóng yíng jiē xīnnián de dào lái
围坐在一起吃饺子,共同迎接新年的到来。

Xiao Ming: You got it. During the lunar new year, people would
gather at midnight of the thirtieth, which is when the old year makes way
for the new year -- and eat dumplings together.

chī jiǎo zi hái yǒu zhè me duō jiǎng jiū a duì le shén me jiào zǐ
MIKE: 吃饺子还有这么多讲究啊。对了,什么叫“子
shí ā
时”啊?

MIKE: I didn't know there was so much to eating dumplings. Oh right,
what does the "zi hour" mean?

zǐ shí ā jiù shì bàn yè 12 diǎn zuǒ yòu nà shí xīn jiù jiāo
茜茜: “子时”啊,就是半夜12点左右。那时,新旧交
tì suǒ yǐ jiào jiāo zi ma
替,所以叫交子嘛。

Qianqian: “zi hour” means midnight. That's when the old and new
years meet, hence the name "intersecting zi hour".

hǎo la hái zǐ men nǐ men bǎ zhè ge yìng bì bāo dào jiǎo zi lì yìng
小明: 好啦,孩子们,你们把这个硬币包到饺子里,硬
bì yǐ jīng xǐ gān jìng le duì le hái yǒu liǎng kē táng
币已经洗干净了。对了,还有两颗糖。

Xiao Ming's auntie: Alright, kids, put this coin into the dumpling, it's
already been washed clean. Right, plus these two candies.

ā zhè yě néng dāng jiǎo zi xiànr zhè néng chī ma
Mike: 啊? 这也能当饺子馅儿? 这能吃吗?

Mike: Huh? This counts as dumpling filling? Can you eat this?

zhèzhǐshìyìzhǒngzhùfú bìngbúshìràngnǐzhēndechīxiàqù
小明婶：这只是一 种 祝福，并不是 让你真的吃下去。

Xiao Ming's auntie: It's just a good luck symbol, you don't really eat it.

shì a rúguǒnǐchīdàoletángnenǐmíngniánhuìtiántián
小明：是啊，MIKE，如果你吃到了糖呢你明年会甜甜
mìmi rúguǒchīdàoletóngbìnenǐmíngniánjiùhuìfādàcáilā
蜜蜜，如果吃到了硬币呢，你明年就会发大财啦！

Xiao Ming: Yes, MIKE, if you get a dumpling with the candy you'll have
a sweet year ahead, if you get the coin, you'll be rich next year!

hāhā yuánláishì xìngyùnér deyìsi tàihǎowánrlā
Mike：哈哈，原来是“幸运儿”的意思，太好玩儿啦。

Mike: Haha, so it's a lucky symbol, that's so much fun.

wǒkànshíjiānchàbùduōle lǐhóng nǐmenqùzhǔjiǎoziba
奶奶：我看时间差不多了，李红，你们去煮饺子吧。

Grandma: I think it's about time, Li Hong, you go and cook the
dumplings.

hǎo ā
小明妈：好啊。

Xiao Ming's mom: OK.

qiànqiàn zǒu kuàidào diǎnle wǒmenqùfàngbiān
小明：茜茜、MIKE，走，快到12点了，我们去放鞭
pàoba
炮吧。

Xiao Ming: Qianqian, MIKE, come on, it's almost 12, let's go light some
firecrackers.

ō fàngbiānpàoqùlou
MIKE：噢，放鞭炮去喽！

MIKE: Oh, firecrackers!

jiǎozimǎshàngjiùhǎo kuàiqùkuàihuí ā
小明爸：饺子马上就好，快去快回啊。

Xiao Ming's Dad: The dumplings will be ready soon, come back as soon
as you're done.

众人：guòniánhǎo gānbēi
过年好！干杯！

Everyone: Happy new year! Cheers!

奶奶：láiláilái zhèshìyāsùiqián yìrénýígedàhóngbāo
来来来，这是压岁钱，一人一个大红包！

Grandma: Here, this is your new year money, each of you get a big red packet!

孩子们：xièxiè nǎinai gěinínbàiniánlā zhùnínshēntǐjiànkāng
谢谢，奶奶，给您拜年啦，祝您身体健康。

Kids: Thanks, Grandma, happy new year to you and hope you enjoy good health.

奶奶：hǎohǎohǎo
好好好。

Grandma: That's wonderful.

小明：nǐgànshénmenā
MIKE，你干什么哪？

Xiao Ming: MIKE, what are you doing?

MIKE：wǒzàikànyǒuméiyǒutángā
我在看有没有糖啊！

MIKE: I'm trying to see if there's candy inside!